

Univerzita Karlova v Praze
Filozofická fakulta

Zápis o části státní závěrečné zkoušky
Obhajoba závěrečné práce

Akademický rok: 2015/2016

Student: Oksana Kaplanová
Datum narození: 22.02.1987
Identifikační číslo studenta: 26376754

Typ studijního programu: magisterské
Studijní program: Filologie
Forma studia: prezenční
Studijní obor: Fonetika - Východoevropská studia se spec. rusistika
Identifikační číslo studia: 134237
Datum zápisu do studia: 07.09.2006

Název práce: Anglicizmy v pořadech českých a ruských rádií
Jazyk práce: čeština
Jazyk obhajoby: čeština
Obor práce: Východoevropská studia se spec. rusistika
Vedoucí práce: PhDr. Mgr. Natalie Rajnochová, Ph.D.
Oponent(i): Mgr. Jana Kitzlerová, Ph.D.

Datum obhajoby : 25.01.2016 **Místo obhajoby :** Praha

Termín: řádný

Průběh obhajoby: Diplomantka představila svou práci. Odůvodňuje zdroj (komerční rozhlas), komentuje použité slovníky (starší i novější), korpusy. Vycházela z češtiny a hledala odpovídající slova v ruštině. 15 slov, nesouvisejí sémanticky ("vybrala jsem slova, která se mi líbí"). Srovnává význam a odvozeniny. Uvádí se velký počet příkladů. Vedoucí práce četla svůj posudek. Shrnuje a komentuje práci. Autorka vybrala ve velkém množství literatury o neologismech nejnovější a méně citovanou, přitom ale výbornou (Panov). Kladně hodnotí i srovnání s češtinou a tendence zjištěné v ní, stejně jako srovnání starších i novějších slovníků. Navrhuje 1. Oponentka četla svůj posudek. Kriticky hodnotí: nejasnost významu zvoleného zdroje (rozhlas), titul práce, chybějící úvaha nad představenými frekvencemi, koncepční neujasněnost ("anglicismus", "neologismus"), neobvyklé termíny ("sloučenina"), výběr slov, která už jsou silně integrována. Jedná se spíše o sbírku materiálu k dalšímu zpracování než o analýzu. Není jasné, kde "končí autorčino slovo a začíná slovo "cizí"". Kladně hodnotí statistiky výskytu a srovnání odvozenin. Navrhuje 3. Kandidátka reagovala na posudky: vysvětluje způsob citování ("harvardský systém"). Komentuje otázku významu zdroje: rozhlas je méně využitý zdroj, protože je složitější k excerpci. Frekvence výskytu v něm nebyla záměrem, výběr slov starších dovoluje sledovat vývoj, který u nedávno přejatých slov sledovat nelze, navíc je někdy rozdíl mezi češtinou a ruštinou (v češtině je slovo dávno, v ruštině nedávno nebo naopak). Oponentka konstatuje, že zajímavé poznatky, které nyní padají, v práci nejsou a měly by tam být. Ohledně termínu "sloučenina" kandidátka konstatuje svoje pochybení. "Neologismus" a "anglicismus": diplomandka konstatuje,

že mohla to v práci rozlišovat lépe.

Předseda komise se ptá na výběr patnácti slov. Podle diplomandky je náhodilý, vycházela ze zdroje (poslouchání), použila pak slova nepřilíš integrovaná. Ještě diskuse ohledně slova "byznesmen". Dr. Tumis se ptá na poměr "byznes" a "byznesmen" v češtině. Obecná diskuse kolem toho. Vedoucí práce zdůrazňuje význam velkých kontextů zvolených slov.

Po poradě komise shoduje většinou na hodnocení "dobře" (3).

Klasifikace obhajoby:

Předseda komise:

dobře

doc. Dr. phil. Markus Giger (přítomen)

.....

Členové komise:

Mgr. Jana Kitzlerová, Ph.D. (přítomen)

.....

PhDr. Mgr. Natalie Rajnochová, Ph.D.
(přítomen)

.....

PhDr. Stanislav Tumis, M.A., Ph.D.
(přítomen)

.....